



雨滴项链

兩滴項鏈

(英)琼·艾肯 著

舒杭丽 译

*

新 華 出 版 社 出 版

天津新华印刷一厂印刷

天津市新华书店发行

开本850×1168毫米 1/32 印张 2.375 插页9 字数33,000

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数: 1—26,000

统一书号: R10213·172 定价: 0.40元

作者简介

琼·艾肯，当代英国女作家、儿童文学家。她生于一九二四年，其父康拉德·艾肯是美国作家，继父马丁·阿姆斯特朗是英国作家。

由于家庭的文学熏陶，琼·艾肯从小就向往着继承父业，成为一个女作家。但她最初并没有打算专门为孩子们写作。在她十几岁的时候，妈妈给她生了一个可爱的小弟弟，她天天给弟弟讲故事，竟成了习惯。因为找不到更多更好的故事，她就挖空心思地去想、去编，从而激发了她为儿童写作的热望。

后来，她为弟弟讲的一部分故事收集整理成一个故事集出版了，这就是她的处女作 *All You've Ever Wanted*。从此以后，她不断有新的儿童文学作品问世，直到今天。

琼·艾肯是个多产的作家，已出版的作品有五、六十种，其中大部分是少年儿童读物。她的作品种类繁多，有中、短篇小说、童话、诗歌、戏剧等，许多

作品深受读者欢迎，曾重版或多次再版。她的中篇小说The Wispering Mountain还荣获一九六九年英国《卫报》奖。

现在，琼·艾肯已年近花甲，还在努力为孩子们创作新的作品。

目 次

雨滴项练·····	1
神奇的猫和垫子·····	11
馅饼里包了一块天·····	22
矮人坐在书架上·····	29
三个旅行者·····	38
面包房里的猫·····	46
过夜的床·····	53
缀花被单·····	61
译后记·····	71

雨 滴 项 练

有位名叫琼斯的先生和妻子住在离大海不远的地方。一个暴风雨的夜晚，琼斯先生在他家花园里，看到大门旁的冬青树突然摇晃起来。

一个声音叫着：“救救我！我被树挂住了！救救我，要不然暴风雨就得下一夜。”

琼斯先生非常吃惊，走到树跟前。在树枝中间，有一个高大的男人，穿着长长的灰斗篷，留着长长的灰胡子，一双眼睛亮得出奇。

“你是谁？”琼斯先生问，“你跑到我的冬青树上做什么？”

“你没看见我被挂住了吗？快把我救下来，要不然暴风雨就得整夜地下。我是北风，我的工作就是吹走暴风雨。”

琼斯先生把北风从冬青树上救了下来。北风的双手冷得象块冰。

“谢谢你啦，”北风说，“我的斗篷被挂破了，



不过不要紧。你帮助了我，所以我也要为你做点什么。”

“我什么也不需要。”琼斯先生说，

“我妻子和我有个刚生下的小女孩，我俩是世界上最幸福的夫妇之一了。”

“要是这样的话，”北风说，“我来做这小婴孩的教父吧。这串雨滴项练是我送她的生日礼物。”

北风从灰斗篷底下掏出一条细细的银项练，练子上挂着三颗明光闪闪的雨滴。

“你把项练带在女孩脖子上，”他说，“这两滴不会把她弄湿，也不会落下来。每年她过生日的时候，我都会给她带一

颗雨滴来。当她有了四颗雨滴的时候，再大的雨也不会把她淋湿。等她有了五颗雨滴，什么样的雷电也伤害不了她。等她有了六颗雨滴，最强的风也吹不走她。等她有了七颗雨滴，她就能在最深的河里游泳。等她有了八颗雨滴，她就能游过最宽阔的海洋。等她有了九颗雨滴，一拍手就能把雨停住。等她有了十颗雨滴，用鼻子一喷气，天上就能下雨。”

“别说了，别说了！”琼斯先生叫道，“一个小女孩会这么多已经够了！”

“好吧，不说就不说吧。”北风说，“记住，绝对不能让她把项练摘掉，不然会给她带来灾难的。现在我得走了，得去吹走暴风雨了。明年她过生日的时候，我会带着第四颗雨滴回来。”

说完，他飞上天空，推开乌云，让月亮和星星再放光芒。

琼斯先生回到屋里，把有三颗雨滴的项练戴在女儿脖子上。女孩的名字叫劳拉。

一年很快就过去了。当北风又回到海边这小房子的时候，劳拉已经能爬了，能玩她的三颗闪闪发光的雨滴了，可她从没有把项练摘下来过。

北风给了劳拉第四颗雨滴，即使是下最大的雨，也不会把她淋湿。她妈妈可以让她躺在婴儿车里，放在花园里，过路的行人就会说：“瞧那个可怜的小婴儿，放在这么大的雨里淋，她一定会感冒的！”

可小劳拉身上干干的，很是快活，她一边玩着雨滴，一边向正在飞走的北风教父挥手告别。

第二年，北风给她带来了第五颗雨滴。又过了一年，带来第六颗。再一年，带来第七颗。现在最凶猛的风暴也不能伤害劳拉了，而且假如她掉进池塘或大河里，她也会象一片羽毛似地在水上漂浮。当她有了第八颗雨滴，就能够游过最宽阔的海洋——可是她快乐地住在家里，从来没去试过。

得到第九颗雨滴的时候，劳拉发现，她一拍手就能把雨停住。所以海边的天气往往是晴朗的。但是在下雨天，劳拉也并不是总拍手，因为她特别爱看银色的雨滴从天上往下落。

劳拉该上学了，你可以想象孩子们是多么喜欢她！他们喊着：“劳拉，劳拉，请你把雨停住吧，雨停了我们就能到外面去玩了。”

劳拉总是满足他们的要求，把雨停住。

可是有个名叫梅格的小姑娘心里说：“这不公平。为什么劳拉就该有那可爱的项练，还能把雨停住？为什么我就不该有？”

于是梅格跑到老师那儿去，说：“劳拉戴着一条项练。”

后来老师就对劳拉说：“上学的时候必须把项练摘掉，亲爱的。这是学校的纪律。”

“可是摘掉项练会给我带来灾难的呀！”劳拉

说。

“不会的，我替你把项练放在一个盒子里，妥善地保管起来，放学以后再给你。”

老师把项练放在一个盒子里了。

可是，老师放盒子的地方被梅格看到了。等到孩子们都出去玩了，老师去吃晚饭了，梅格赶快跑去把项练放在自己衣袋里。

老师发现项练不见了，又生气又难过。

“谁拿了劳拉的项练？”她问。

但没有人回答。

梅格的手插在衣袋里，紧紧地握住那条项练。

可怜的劳拉一路哭着回家去了。她顺着海边走，泪珠象雨滴一样流过面颊。

“哎呀，要是我对教父说，他送我的礼物丢了，他会怎样呢？”她哭着说。

一条鱼把头伸出海面说：“好劳拉，不要哭。当海浪把我冲上沙滩的时候，你曾把我放回海里。我会去帮你找项练的。”

一只鸟儿落下来叫道：“好劳拉，不要哭。当风暴把我吹到你家屋顶上，摔断了翅膀的时候，你救过我的命。我会帮你去找项练的。”

一只老鼠把头探出洞来说：“好劳拉，不要哭。有一次我掉进河里，你把我救了上来。我会去帮你找项练的。”

劳拉擦干了眼泪问：“你们怎么帮我找呢？”

鱼儿说：“我在海底找，还要请我的兄弟们来帮忙。”

鸟儿说：“我在天上飞，巡视田野、森林和道路，还要请我的兄弟们来帮忙。”

老鼠说：“我在房屋里找，还要请我的兄弟们一起来，找遍全世界每一间房屋的每一个角落和壁橱。”

它们全分头去工作了。

在劳拉同她的三个朋友谈话的时候，梅格在做什么呢？

她戴着项练在雨里走，可是雨把她浇得象只落汤鸡！她拍拍手想让雨停住，可是雨不但不理她，还比原来下得更大了。

原来这条项练只为它真正的主人服务。

梅格很生气，可她依然戴着项练，结果被她爸爸看见了。

“你从哪儿弄来的项练？”他问。

“我在路上拣的。”梅格说。她这是撒谎！

“这项练太好了，小孩子不能戴。”她爸爸说着，把项练拿走了。梅格和她爸爸并不知道，一只小老鼠在墙洞里看见了这一切。

小老鼠跑去告诉它的朋友们，说项练在梅格家里。于是十只老鼠同它一起返回去拖项练。可等它们

赶到梅格家，项练已经不在。梅格的爸爸把项练卖给了一个银匠，卖了好大一笔钱。两天以后，一只小老鼠在银匠的铺子里看到了那项练，就跑去告诉它的朋友们。但它们还没来得及去拖，银匠又把项练卖给了一个商人，这商人是专为阿拉伯公主过生日采办珍贵礼品的。

一只鸟儿看到了项练，飞去告诉劳拉。

“项练在一艘船上，那艘船正在海上向阿拉伯半岛航行。”

“咱们去跟着那艘船，”鱼儿说，“我们给你带路，你跟着我们游！”

可是劳拉站在海边上，停步不前。

“我没有戴项练，怎么可能游那么远呢？”她叫道。

一只海豚说：“我背着你游。在我饥饿的时候，你经常把好吃的东西扔给我。”

海豚背着她，鱼儿在前边游，鸟儿在天上飞，经过好多好多天，它们终于来到了阿拉伯半岛。

“现在项练在什么地方？”鱼儿喊着问鸟儿。

“在阿拉伯半岛的国王那里。明天他就要把项练送给公主过生日了。”

“明天也是我的生日。”劳拉说。“哎呀，我的教父要来给我第十颗雨滴，发现我脖子上没有项练的话，他会怎么说呢？”

鸟儿把劳拉领进国王的花园，她在棕榈树下睡了一夜。那儿的草都干了，花儿都枯黄了，因为天气太热，已经有一年没下雨了。

第二天早晨，公主走进花园，打开她的礼物。她得到许多可爱的东西：有会唱歌的花；有一个鸟笼，里面全是长着绿色和银色羽毛的鸟儿；有一本永远读不完的书，因为这书没有最后一页；有一只会摇猫摇篮的猫；有一件象蛛网样的银衣服和一件象鱼鳞样的金衣服；有一座由真杜鹃报时的钟；还有一艘用特大的粉红贝壳制成的船。这些礼物中间也有劳拉的项练。

劳拉一看见自己的项练，就从棕榈树下跑过去，喊着：“哦，对不起，那条项练是我的！”

阿拉伯国王生气了：“这个女孩是什么人？谁让她到我花园里来的？把她带走，扔到海里去！”

可那个漂亮的小公主说：“等一等，爸爸。”她问劳拉：“你怎么知道这项练是你的？”

“因为这是我教父给我的！我戴上这项练，站在雨里不会湿，风暴不会伤害我，我能游过江河游过海洋，还能叫雨停下来。”

“那你能让天上下雨吗？”国王问。

“现在还不能。等到我教父给了我第十颗雨滴就能了。”劳拉回答。

“你要是能让天上下雨，我就把项练给你，因为

我们这个国家太需要雨水了。”国王说。

劳拉很悲伤，因为没有第十颗雨滴，她就没办法让天上下雨。

正在这时，北风飞进了国王的花园。

“原来你在这里，教女！”他说，“我为了给你送生日礼物，找遍了整个世界。你的项练呢？”

“在公主那儿。”可怜的劳拉说。

北风生气了。“你不应该摘掉项练！”他说。北风把手中的雨滴摔在干草上，雨滴不见了。然后他就飞走了。劳拉哭了起来。

“别哭了，”好心的小公主说，“你把项练拿去吧，我看得出来，这是你的。”公主把项练从劳拉头上套下去。就在这一刹那，劳拉的一滴眼泪恰好落到项练上，并且挂在上面，和另外九颗雨滴排在一起，成为第十颗了。劳拉笑了，她擦干眼泪，用鼻子喷了一下气，你猜怎么着？她鼻子一喷，天上就下雨了！下呀，下呀，树木伸出了枝叶，花儿展开了花瓣，它们开怀畅饮，高兴极了。

最后，劳拉拍了拍手，雨又停了。

阿拉伯国王高兴得不得了，他说：“我从来没有见过这么好的项练！你能不能每年都到我们这儿来住住，给我们带来充足的雨水呢？”劳拉答应了。

后来，他们用公主那艘粉红贝壳船送她回家，鸟儿在头上飞，鱼儿在前面游。



“我真高兴找回了项练，”劳拉说，“可是我更高兴交了这么多朋友。”

梅格怎么样了呢？老鼠告诉北风，是梅格把劳拉的项练拿走的。于是北风飞来，吹掉了她家的屋顶，让雨落进去，这样她就被泡到水里了！

神奇的猫和垫子

猫坐在垫子上。谁都知道，好多猫喜欢坐在垫子上，这没什么奇怪的。可是有一次，一只猫坐到垫子上，却真发生了奇怪的事。

事情是这样的。

从前有一个小姑娘，名叫艾玛·皮平。她生着玫瑰红的脸蛋儿，栗色的头发，同她的卢姑姑住在一起。她的家非常穷，穷得买不起房子，所以就住在一辆旧汽车里。汽车的发动机坏了，可车厢还挺好，她们很喜欢它。汽车的外壳是蓝色的，里面是白色的，车窗上挂着桔黄色的窗帘。车厢里生了一个取暖的炉子，烟通过车顶的烟囱冒出去。

你看看这张画，就知道这汽车是什么样的了。

汽车停靠在一堵高高的白色围墙外面。围墙里面有许多绿油油的苹果树，树上挂满了可爱的红苹果。这些果树都是拉克西顿·休伯先生的，他是一个非常傲慢的人。

卢姑姑每天都要从围墙的大门进果园去，给拉克西顿·休伯先生干活。她为他摘苹果，摘下来送到商店里去卖。果园里的果树那么多，等卢姑姑摘完最后一棵树上的苹果，第一棵树上又长出了新苹果！

可是，卢姑姑不能给自己拿一个好的红苹果，一个也不行！拉克西顿·休伯先生非常吝啬，他只让卢姑姑拿走快要烂的苹果，而且每天只付给她一分钱工钱。

而艾玛呢，连果园都不许进。她真想进去看看，因为卢姑姑给她讲过那些绿树和红苹果。可是拉克西顿·休伯先生说，小孩子会吃他的苹果，会把苹果碰坏。所以艾玛只能望着高高的白墙，在外面待着。

艾玛没有玩具，因为她和卢姑姑太穷了。所以她每天都辛勤地劳动，把汽车拾掇得舒适又整洁，还要在卢姑姑回来以前准备好晚饭。

她做些什么吃呢？全是烂苹果！她做烂苹果酱、烂苹果糕、烂苹果馅饼，还做烂苹果糖。

艾玛个子长得非常快，每天都会长高一些。她长得那么快，衣服都小得不能穿了。而卢姑姑太穷了，买不起新衣服，艾玛穿的衣服小极了，捆着身体，简直动弹不得！

“要是我把你的衣服脱下来洗，可能就再也穿不上去了。所以我得把你和你的衣服一块儿洗。”卢姑姑说。